

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА»

Институт истории и филологии
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

«УТВЕРЖДЕНА»
Решением Ученого совета ИИФ
«17» октября 2024 г.
протокол № 2

Рабочая программа практики
Учебная практика

Переводческая практика

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы
Конференц-перевод

Квалификация
магистр

Форма обучения
очная

Улан-Удэ
2024

Цели практики: закрепление студентами полученных теоретических знаний на основе участия в деятельности предприятий, организаций, учреждений; приобретение студентами профессиональных навыков, компетенции и опыта самостоятельной работы.

Задачи практики: получение навыков профессиональной деятельности, в том числе и организационных; получение опыта работы со справочной и специальной литературой, с компьютерными и информационными ресурсами, представляющими собой базовый инструментальный переводчика; расширение и углубление полученных теоретических знаний.

Вид практики и способ проведения практики Вид практики: учебная. Практика имеет непрерывную форму, стационарный способ.

Тип практики переводческая.

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения данной практики обучающийся должен:

Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, реалии исходного и переводящего языка; принципы и методы письменного перевода текстов различных функциональных стилей и жанров, принципы и методы устного последовательного перевода; нормы и правила поведения переводчика в различных ситуациях перевода; современные версии текстового редактора Word, основных приложений пакета Office, информационные ресурсы, представляющие собой базовый инструментальный переводчика (электронные словари, лингвистические корпуса, электронные переводческие программы); требования к оформлению текстов переводов; этические нормы поведения переводчика.

Уметь: устанавливать адекватные и эквивалентные соответствия при переводе; осуществлять письменный перевод с учётом межъязыковой и межкультурной асимметрии; оформлять электронный вариант текстового документа в текстовом редакторе Word; производить редактирование в соответствии с требованиями ГОСТа или специфическими требованиями заказчика; выбирать стратегию устного последовательного перевода с учётом норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков; осуществлять устный последовательный перевод в соответствии с задачами, поставленными предприятием или организацией; уметь управлять своим вербальным и не вербальным поведением в зависимости от ситуации перевода.

Владеть: приёмами письменного перевода текстов различных тематик и жанров; навыками оперативного набора текста в текстовом редакторе Word; навыками технической правки и подготовки конечного документа к печати; приёмами устного последовательного перевода; нормами международного и делового этикета.

Место практики в структуре образовательной программы

Практика входит в обязательную часть ОПОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика Б2.О.02(У), проводится во 2 семестре.

В результате прохождения данной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы на основе ФГОС по данному направлению подготовки:

способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6); способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК-2); способен создавать и понимать речевые

произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4); способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК-5); способен использовать понятийный аппарат и основные положения теорий перевода и межкультурной коммуникации для решения переводческих задач (ПК-1); способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством письменного перевода и оценивания его качества (ПК-2); способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством устного последовательного перевода и оценивания его качества (ПК-3).

Место прохождения практики: практика проводится в переводческих бюро, туристических компаниях, прочих организациях, осуществляющих профессиональную деятельность по профилю подготовки, а также на базе ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова».

Объем и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц 216 академических часов (4 недели), в т.ч. в форме практической подготовки 194 академических часов.

№ п/п	Название разделов (этапов) практики	Практическая работа (количество часов)	Самостоятельная работа (количество часов)
1	Подготовительный этап: Инструктаж по технике безопасности; Инструктаж по поиску информации в соответствии с целями и задачами практики; Составление плана прохождения практики	4	0
2	Основной этап: работа на базе практики	190	
3	Заключительный этап	22	0

Разделы (этапы) практики

Семестр 2

Подготовительный этап:

- ознакомление с содержанием Программы практики;
- курсовое собрание-инструктаж по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики, в том числе инструктаж по технике безопасности;
- обсуждение с руководителем практики содержания индивидуального задания;
- получение на выпускающей кафедре учебно-методических материалов по практике **(4 часов)**

Основной этап:

- Ознакомление с общей характеристикой предприятия, особенностями производимого продукта/услуг предприятия;

- составление индивидуального плана работы в соответствии с индивидуальным заданием и требованиями руководителей практики от университета и от предприятия;
- выполнение индивидуальных заданий в соответствии с индивидуальным планом и производственной необходимостью;
- ведение дневника практики;
- консультации с руководителями практики от университета и от предприятия.

(190 часа)

Заключительный этап:

- составление отчета о прохождении практики и представление руководителю практики дневника и отчета **(18 часов)**;
- защита отчета по практике на заключительном итоговом собрании **(4 часа)**.

БРС

Семестр	Контрольные точки	Баллы
4	Текущий контроль в разделе «Подготовительный этап»	
	Составление плана прохождения практики	10
4	Текущий контроль в разделе «Основной этап»	
	Ознакомление с организационной структурой и содержанием деятельности объекта практики (2 часа)	0
	Работа на базе практики (204 часов)	60
4	Заключительный этап	
	Подготовка и защита отчета	30
		Итого за практику: 100

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся на практике: по данной практике разработан фонд оценочных средств, содержащий перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания и материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:

а) основная литература:

- 1) Положение о порядке проведения практики обучающихся в ФГБОУ ВО БГУ <http://www.bsu.ru/content/page/1287/polozhenie-o-poryadke-provedeniya-praktiki-obuchayuschih-sya-v-fgbou-vo-bgu.pdf>
- 2) Форма дневника и отчета по практике <http://www.bsu.ru/university/employment/practice/mm/>
- 3) Инструкция по охране труда и технике безопасности для обучающихся при прохождении практики <http://www.bsu.ru/university/employment/practice/mm/>
- 4) Сайт Союза переводчиков России <http://www.translators-union.ru>.

Статьи, обязательные к изучению:

- а) Рекомендации по письменному переводу переводчику, заказчику и редактору
- б) Рекомендации по Устному Переводу
- в) Рекомендации начинающим переводчикам
- г) Переводчик и Право
- д) Этический кодекс переводчика в новой редакции

б) Дополнительная литература:

- 1) International federation of associations of translators, interpreters and terminologists - <http://www.fit-ift.org/en/home.php>
- 2) British Centre for Literary Translation - <http://www.bclt.org.uk/>
- 3) Translation Journal - <http://translationjournal.net/journal//index.html>
- 4) JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) - <http://www.jostrans.org/index.php>

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.translate.ru/>
<http://www.multitrans.ru>
<http://www.translators-union.ru>
<http://www.smartcat.ai>
<http://www.corpus.byu.edu>

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Microsoft Office (Access, Excel, Power Point, Word и т.д.) Skype

Личный кабинет преподавателя или студента БГУ <http://my.bsu.ru/>

Федеральное интернет-тестирование: проекты «Интернет-тренажеры в сфере профессионального образования» и «Федеральный интернет-экзамен в сфере профессионального образования»

Электронные библиотечные системы: Руконт, издательство «Лань», Консультант студента

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Материально-техническое обеспечение практики должно быть достаточным для достижения целей практики и должно соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно- производственных работ.

Обучающимся должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Учебно-научные подразделения ФГБОУ ВО «БГУ» должны обеспечить рабочее место обучающегося компьютерным оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики.

Организация-база практики должна обеспечить обучающимся рабочее место, оборудованное компьютером с выходом в Интернет и необходимую для работы орг.технику.

Рабочая программа практики составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Автор - А.О. Цыремпилов, к.филол.н., доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации

Рабочая программа практики обсуждена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации от 14.10.2024 года, протокол № 2.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ ПРИНЯТА НА ЗАСЕДАНИИ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЙ КОМИССИИ ИИФ 17.10.2024 ГОДА, ПРОТОКОЛ № 2.